

区役所などから送られてくる

手紙(書類) の説明

The explanation about letters

(documents) sent from ward offices

关于区役所邮寄来的信（纸张资料）的说明

公益財団法人京都市国際交流協会

Kyoto city International foundation

転入して、区役所での手続き(1)住民登録 (2)国民健康保険 (3)国民年金 をしたあと、家に届く（郵送される）書類

The documents to be mailed after procedures (resident registration etc.) at ward offices

完成区役所迁入手续（如住民登记等）后会邮送至您家的资料

(1)住民登録 の手続きをしてから

1ヵ月後くらいまで less than a month after procedure 完成手续后一个月左右

◆居住確認（きょじゅう かくにん *Kyojyu kakunin*）

Confirmation of residence 居住确认

- 内容：その住所に住んでいることを確かめるハガキ
→郵便物を配達して良いか、確認するため

Contents : A mail for confirming your residence at the address for posting.

内容：确保您居住于现住址的明信片。为了确认邮件能否送达。

- 送り元：郵便局

Sender : post office

送信人：邮局

- 対応：必要事項を書き込んで送り返す。

How to correspond : Send back with required items filled in.

应对方法：填写好必填事项后寄回

居住確認(例)

Confirmation of residence (sample)

居住确认（例）

居住確認のお伺い

〒 _____ 市 _____ 区 _____ 丁目 _____ 番 _____ 号 _____ 号室

姓 _____ 名 _____

上記のあてで郵便物が届いておりますが、居住されているか確認させていただきます。当局に封入して、下記の日まで保管しております。下記の項目についてお尋ねいたします。お手数ですが、当てはまる番号に○をつけて、このはがきをお近くのポストへ投函してくださるようお願いいたします。

1. 居住している 2. 居住していない

お申し出の内容により、配達又は差出人様へ返送いたします。お申し出がない場合は、7日保管後、差出人様へ返送いたします。郵便物を正確に配達するため、ご面倒ですが現在居住されている方のお名前をお書きください。

差出人氏名 _____

居住者氏名		

(2)国民健康保険 の手続きをしてから

約1ヵ月後 about a month after procedure 大约一个月后

◆国民健康保険(こくみん けんこうほけん *Kokumin Kenko Hoken*)

National Health Insurance=NHI 国民健康保険

① 納入通知書（のうにゅう つうちしょ *Nonyu tsuuchisho*）

The NHI Premium Payment Notice 缴费通知书

- 内容：国民健康保険の保険料をいくら、どのようにはらうか、を知らせる紙。
1年分を（6月から）10回に分けて支払う。

Contents: Notice regarding NHI premiums and how to pay

The annual payment has to be paid in 10 times from June.

内容：国民健康保険的保费金额及缴纳方法的通知书

- 送り元：国民健康保険の手続きをした区役所

Sender: the ward office in which your NHI procedure was done.

送信人：您办理国民健康保险的区役所

- 対応：この紙に書いてある指示にしたがって保険料を支払う。

そのときは同封の②「納付書（のうふしょ）」を使う。

How to correspond : Pay insurance premiums by the way indicated in the notice, using ②“*Nofusho*”, Payment Slip enveloped together.

应对方法：根据通知书上的指示缴纳保险。缴费时，使用同一邮件送达的②缴费单。

納入通知書（例）

The NHI Premium Payment Notice (sample)
国民健康保険缴费通知书（例）

（表面 front page 表面）

（中面 inside 内面）

② 納付書（のうふしよ Nofusho）

Payment Slip 缴费单

- 内容：国民健康保険のお金をはらうための紙。
Contents : The form for paying NHI premiums.
内容：支付国民健康保险费的缴费单
- 送り元：国民健康保険の手続きをした区役所
Sender: the ward office in which your NHI procedure was done.
送信人：您办理国民健康保险的区役所

納付書（例）
Payment Slip
缴费单

- 対応：この紙を銀行・郵便局・コンビニなどに
持って行き、その保険料をはらう。

How to correspond : Pay the premiums by taking the slip with you to
a bank, a post office, or a convenience store.

应对方法：持缴费单去银行、邮局或便利店缴纳保费

年に数回：3～4月頃，9～10月頃，2月頃に送られる delivered several times a year. 每年会寄送数次给您。

③所得申告書／国民健康保険用

しょとく しんこくしょ

／こくみんけんこうほけん よう

(Shotoku shinkokusho/ Kokumin Kenko Hoken-yo)

Income declaration form for NHI
所得申报书（国民健康保険用）

- 内容：前の年にどれだけ収入があったかを申告し、
今年の保険料を決めるための紙。
Contents: The form to declare annual income
in former year,
by which NHI premium is fixed.
内容：上一年年收入額の申报表。
用于决定今年您的保费额。

*日本に来て2年目からの留学生に送られる。
This form is sent to international students
from the 2nd year onwards since they came to Japan.
来日后第二年开始，留学生会收到此申报书。
*一度申告したら、もうその年には案内は来ない。
Once you declare, no form will be delivered
within the year.
申报一次后，该年度您不会再收到申报书。

- 送り元：国民健康保険の手続きをした区役所
Sender: the ward office in which
your NHI procedure was done.
送信人：您办理国民健康保险的区役所
- 対応：（当てはまる場合）「無収入」「学生」等にチェックし送り返す。
How to correspond: Return it with the status applied to you, like “no income” or “student” etc.,
checked in the form
应对方法：勾选符合您现状的选项，如“无收入”、“学生”等。

所得申告書（国民健康保険用）

Income declaration form for NHI 所得申报书

(3)国民年金の手続きをしてから

約1カ月後 about a month after procedure 大约一个月后

■国民年金（こくみん ねんきん Kokumin Nenkin） National Pension 国民养老保险

① 基礎年金番号通知書（2022 年 4 月以降の加入者に交付）

（きそ ねんきんばんごう つうちしょ Kiso-Nenkin-Bango-Tsuuchisho）

Basic Pension Number Notice (Issued for applicants after April 2022)

基础年金号码通知书（交付给在 2022 年 4 月之后加入年金的人）

- 内容：日本の公的年金制度に入った人が、もらえる証明。

Contents: The Notice to certify enrollment
in Japanese public pension system.

内容：通知书是您加入日本公共养老体系的证明

- 送り元：日本年金機構（にほん ねんきん きこう）

Sender: Japan Pension Service

送信人：日本养老金服务署（JPS）

- 対応：保管しておく

How to correspond: Keep it by yourself.

应对方法：自行保管

基礎年金番号通知書

Basic Pension Number Notice
养老金证

基礎年金番号通知書	
基礎年金番号	XXXX-XXXXXX
氏名	ネンキン タロウ
氏名	年金 太郎
生年月日	平成 X 年 X 月 X 日
	令和 X 年 X 月 X 日 交付
	厚生労働大臣

年金手帳

Pension Handbook 养老金证



※ 年金手帳 Pension Handbook 养老金证

2022 年 3 月中までの加入者に交付、4 月以降も有効

Issued for applicants until the end of March 2022, being valid after April.

交付给在 2022 年 3 月中旬之前加入年金的人，且 4 月之后也生效

② 国民年金保険料納付案内書（こくみんねんきんほけんりょう のうふ あんないしょ

“Kokumin Nenkin Hoken-ryo Nofu Annaisho”）

Contribution payment notice for National Pension Premiums=NPP 国民养老保险费缴费指导手册

国民年金保険料納付案内書

Contribution Payment Notice for NPP 国民养老保险保费缴费指导手册

- 内容：あなたの「国民年金保険料」の金額と、お金のはらい方を説明する紙
Contents: Notice of national pension premiums and how to pay
内容：该指导手册里有您的国民养老保险保费金额以及支付方法
- 送り元：日本年金機構（にほん ねんきん きこう）
Sender: Japan Pension Service
送信人：日本养老金服务署（JPS）
- 対応：保管しておく
How to correspond: Keep it by yourself.
应对方法：自行保管

③ 国民年金保険料納付書（こくみんねんきん ほけんりょう のうふしよ

“Kokumin Nenkin Hoken-ryo Nofusho”) Payment Slip for NPP 国民养老保险费缴费单

国民年金保険料納付書

Payment slip for NPP 国民养老保险费缴费单

- 内容：「国民年金保険料」を払うための紙
Contents : The form for paying National Pension Premiums
内容：支付国民养老金保险费
- 送り元：日本年金機構（にほん ねんきん きこう）
Sender: Japan Pension Service
送信人：日本养老服务署（JPS）
- 対応：保管しておく
How to correspond: Keep it by yourself.
应对方法：自行保管

【重要 The important notes 重要事項】

●学生証があり、区役所で「学生納付特例制度（がくせい のうふ とくれい せいど）」に申し込んだ人
Applicants for “Special Payment System for Student” of National Pension with student’s ID card
持学生证，申请加入学生缴纳特例制度的申请者

●学生証がなく、区役所で「免除・納付猶予（めんじょ・のうふゆうよ）」の申し込みをした人
Applicants of “contribution exemption system or payment postponement system”, who have not got
Student’s ID card yet.
无学生证，申请加入保费豁免制度或针对低收入人士的延迟缴纳制度的申请者



申し込みの結果を待つ！お金は（まだ）払わないでください！！

Please wait arriving examination results!

Don't make payment until then.

请等待申请结果！

在申请结果出来以前请不要缴纳任何费用！

2～3ヶ月後 about 2 or 3 months after procedure

④ -1 学生納付特例申請の 結果通知（がくせい のうふ とくれい しんせい の けっかつうち）

Gakusei Nohu Tokurei Shinsei no Kekka Tsuuchi

Result notification of application for Special Payment System for Student (postcard)

加入学生缴纳特例制度的申请结果通知（明信片）

学生納付特例申請の結果通知

results notification 学生缴纳特例申请的申请结果通知

<「承認」の場合の文面 notice of approved case 申请通过的通知内容>

- 内容：「学生納付特例制度」を申し込んだ結果を知らせるハガキ

Contents: Results notification for application
for special payment system for students

内容：学生缴纳特例制度申请结果的通知（明信片）

- 送り元：日本年金機構（国）
Sender: Japan Pension Service
送信人：日本养老金服务署（JPS）
- 対応 How to correspond 应对方法：

【重要 The Important notes 重要事項】

「承認（しょうにん）します」とあればお金は払わなくてよい。

“*Sho-nin shimasu*”(approved) : No payment required

“承認（しょうにん）します”：无需缴纳任何费用

「却下（きやつか）します」とあればお金を払う必要がある。

“*Kyakka shimasu*”(dismissed): Payment required

“却下（きやつか）します”：需要缴纳费用

*ハガキは保管しておく。Keep the notice by yourself.

自行保管明信片通知。

日本年金機構理事長

国民年金保険料学生納付特例
申請承認通知書

国民年金保険料学生納付特例の
申請を承認しました。

承認期間は

令和 年 月から

令和 年 月までです。

.....

国民年金保険料学生納付特例 通知ハガキ（例）

Sample of a notice 国民养老保险费学生缴纳特例的通知明信片（例）

国民年金番号 第 年 月 日 日本年金機構理事長 印 国民年金保険料学生納付特例申請承認通知書 国民年金保険料学生納付特例の申請を承認しました。承認期間は 年 月から 年 月までです。 見 本 この決定に不服があるとき、この決定があったことを知らせる旨の届出（申訴）を提出し、審査を受けることができます。申訴は、決定された日から起算して2か月以内に行う必要があります。この期間中に審査を受けることができません。 なお、この決定の取消の請求は、審査請求の決定を経た後でないと、原則としてできません。審査請求があっても、決定日から2か月を経過しても審査請求の請求がないとき、この決定の執行期による新しい決定を受けるための意思の表明があるとき、その執行期を経過したとき、審査請求の決定を経なくても消滅します。この請求は、審査請求の決定（審査請求をした場合には、審査請求は国民年金保険料の徴収、支払停止）が完了したときから起算し、日本年金機構を窓口として提出できます。ただし、原則として、審査請求の決定の日から1年を経過すると取り消滅します。	学生納付特例が承認された方へ — 大切なお知らせ — 【承認期間について】 承認期間は年度ごととなります。毎年の申請が必要です。 【年金額などの反映について】 承認期間は老齢基礎年金を受けるための資格期間には算入されますが、年金額には反映されません。 【追納について】 承認期間については、その期間から10年以内であれば、さかのぼって保険料を納付することができます（詳細はうら恵へ）。 【障害基礎年金・遺族基礎年金について】 承認期間中に初診日がある病気や事故で障害となったときは、障害基礎年金を受けることができます。 また、同期間中に被保険者がお亡くなりになった場合で、その被保険者によって生計を維持されている遺族（子のある配偶者「子」）がいる場合は、遺族基礎年金を受けることができます。 【学生でなくなった場合について】 承認期間中に学生でなくなった場合は、「学生納付特例不該当届」を市（区）役所または町村役場に提出してください。
--	---

④-2 免除・納付猶予申請の結果通知（めんじょ・のうふ ゆうよしんせい の けっかつうち）

Menjo-Nohu Yuyo Shinsei no Kekka Tsuuchi

Result notification of application for

“Contribution exemption system or payment postponement system”

加入保険料免除制度或低收入人士延迟缴纳制度的申请结果通知（明信片）

免除・猶予申請の結果通知
results notification 結果通知

<「承認」の場合の文面（例）notice of approved case 申請通过的通知内容>

- 内容：「免除・納付猶予」を申し込んだ結果を知らせるハガキ
Contents: Results notification of application for
“Contribution exemption system or payment postponement system”

内容： 加入保険料免除制度或低收入人士延迟缴纳制度的
申請結果通知（明信片）

- 送り元：日本年金機構（にほん ねんきん きこう）

Sender: Japan Pension Service

送信人：日本养老金服务署（JPS）

- 対応 How to correspond 対応方法：

【重要 The Important notes 重要事項】

「承認（しょうにん）します」とあればお金は払わなくてよい。

“*Sho-nin shimasu*”(approved) : No payment required

“承認（しょうにん）します”：无需缴纳任何费用

「却下（きやつか）します」とあればお金を払う必要がある。

“*Kyakka shimasu*”(dismissed): Payment required

“却下（きやつか）します”：需要缴纳费用

*ハガキは保管しておく。Keep the notice by yourself.

自行保管明信片通知。

日本年金機構理事長

全額	3/4	半額	1/4	納付
免除	免除	免除	免除	猶予
5	4	3	2	1

国民年金保険料免除・納付猶予
承認通知

申請書の上記の審査希望順で

申請のあったものについて

審査した結果、以下の免除または
納付猶予申請を承認します。

（例）納付猶予

令和 年 月から

令和 年 月まで

企画・発行

〒606-8536 京都市左京区栗田口鳥居町 2-1

公益財団法人 京都市国際交流協会

TEL: 075-752-3511 Fax: 075-752-3510

E-mail: office@kcif.or.jp HP: <https://www.kcif.or.jp/>

